

6. Referências

ABRAMS *et al.* Poetic forms and literary terminology. In: **The Norton Anthology of English Literature**. New York: Norton, 1974.

BARROSO, Ivo. *RANGE REDE* entrevista Ivo Barroso. **Range Rede – Revista de Literatura**, Rio de Janeiro, ano I, nº 1, p. 25-39, 1995.

BRITTO, Paulo H. Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia. In: KRAUSE, Gustavo Bernardo. **As margens da tradução**. Rio de Janeiro: FAPERJ/Caetés/UERJ, 2002.

_____. Augusto de Campos como tradutor. In: Sússekind, Flora; Guimarães, Júlio Castañon (org.). **Sobre Augusto de Campos**. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Ruy Barbosa / 7Letras, 2004.

_____. Correspondências estruturais em tradução poética. **Cadernos de Literatura em Tradução**, São Paulo, v.7, p. 53–69, 2006a.

_____. Fidelidade em tradução poética: o caso Donne. **Terceira Margem**, Rio de Janeiro, v. X, nº 15, jul-dez, p. 239–254, 2006b.

_____. Correspondência formal e funcional em tradução poética. In: Souza, Marcelo Paiva de *et al.* **Sob o signo de Babel: literatura e poéticas da tradução**. Vitória: PPGL/MEL / Flor&Cultura, 2006c.

_____. Padrão e desvio no pentâmetro jâmbico inglês: um problema para a tradução. In: Guerini, Andréia *et al.* (org.). **Literatura traduzida e literatura nacional**. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008a.

_____. A tradução para o português do metro de balada inglês. **Fragmentos**, Florianópolis, v. 34, jan-jun, p. 25-33, 2008b.

CAVALCANTI PROENÇA, M. **Ritmo e poesia**. Rio de Janeiro: Organização Simões, 1955.

CHOCIAY, Rogério. **Teoria do verso**. São Paulo: McGraw-Hill do Brasil, 1974.

FRASER, G.S. Metre, Rhyme and Free Verse. In: **The Critical Idiom**. London: Methuen & Co., Ltd., 1977.

FUSSELL, Paul. **Poetic Meter and Poetic Form**. Revised Edition. New York: McGraw-Hill, 1979.

HOLLANDER, John. **Rhyme's Reason**: A Guide to English Verse. New Haven: Yale University Press, 1989.

LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução**. São Paulo: EDUSP, 1999.

LEFEVERE, André. **Translating Poetry**: Seven Strategies and a Blueprint. Assen: Van Gorcum, 1975.

LOPES, T. R. (Coord.). **Pessoa Inédito**. Lisboa: Livros Horizonte, 1993.

MATTOSO, Glauco. **Tratado de versificação**. São Paulo: Editora ANNABLUME, 2010.

MESCHONNIC, Henri. Ritmo e tradução. In: *Poética do traduzir*. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.

SAID ALI, Manuel. **Versificação portuguesa**. São Paulo: EDUSP, 1999.

SARAIVA, Arnaldo. **Fernando Pessoa**: Poeta - Tradutor de Poetas. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1999.

7. Traduções poéticas de Fernando Pessoa do inglês para o português que podem ser encontradas em Saraiva (1999)⁷

Poeta	Original	Tradução
William Wordsworth	Poems founded on the affections (VIII) / Poems of the imagination (X / XI)	Lucy
Samuel Taylor Coleridge	Christabel	Amizade quebrada
Thomas Moore	'Tis the last rose of summer	A última rosa do verão
Percy Bysshe Shelley	To a skylark	A uma cotovia
Elizabeth Barrett Browning	Catarina to Camoens	Catarina a Camões
John Greenleaf Whittier	Barbara Fritchie	Barbara Fritchie
Alfred Tennyson	Godiva	Godiva
Alfred Tennyson	Break, break, break	-
Robert Browning	Up at a villa - down in the city	A cidade e o campo
Robert Browning	The pied piper of Hamelin – a child's story	-
James Russell Lowell	On a portrait of Dante by Giotto	Sobre um retrato de Dante por Giotto
Rudyard Kipling	Recessional	Recessional
Edgar Allan Poe	The raven	O corvo
Edgar Allan Poe	Annabel Lee	Annabel Lee
Edgar Allan Poe	Ulalume	Ulalume
Edgar Allan Poe	For Annie	-
Edgar Allan Poe	The Haunted Palace	-
Traduzido para o inglês por William Roger Paton	The Greek anthology	<i>Da antologia grega</i>

⁷ O símbolo “-” indica ausência do título do poema original e / ou do título do poema traduzido.

Aleister Crowley	Hymn to Pan	Hino a Pã
Thomas Gray	Elegy written in a country churchyard	Elegia
Walter Savage Landor	Dying speech of an old philosopher	-
Omar Khayyam (traduzido para o inglês por Edward Fitzgerald)	-	-
John W. Rochester	Epigram on Charles II	-
Henry Aldrich	-	-
John Byrom	-	-
Samuel Johnson	The traveller	-
Frank Marzials	The last metamorphosis of Mephistopheles	A última metamorfose de Mefistófeles
John Dryden	-	-
John Keats	Ode on a Grecian urn	Ode a uma urna grega